

شماره ۴۱۳۳

تاریخ ۱۷ شهریور ۷۲



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره اکل توابع

بسته



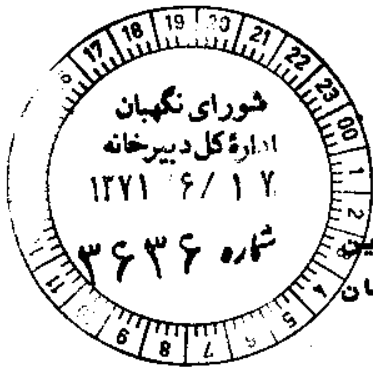
شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۹۸۱۶ مورخ ۱۲۷۱/۳/۱۹ در خصوص موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۲۷۱/۶/۱۵ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میشود. /ب

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر ناطق نوری

۱۴/۶/۷۲



تعیین

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان مشتمل بر یک مقدمه و سیزده
ماده، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان که از این به
بعد در این موافقتنامه " طرفین متعاقد " نامیده می‌شوند با تمایل به
تنظیم و تشویق حمل و نقل بین‌المللی مسافرو کالا از طریق جاده بین دو
کشور و همچنین به صورت ترانزیت از سرزمین آنها در موارد زیر توافق
نمودند.

مقررات مقدماتی :

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه

۱- اصطلاح " متمدنی حمل و نقل " عبارت است از یک شخص حقیقی
یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا یونان که بر طبق قوانین و مقررات
ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا
در جاده‌ها می‌باشد.

۲- اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارت است از هر وسیله نقلیه
جاده‌ای دارای نیروی محرکه :

الف - برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده (وسیله
نقلیه مسافربری) و یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته
شده .



تعلیه

ب - در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد. در مورد وسیله نقلیه باری، اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارت است از یک وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از وسایل نقلیه .
ماده ۲ - حوزه اجراء .

مقررات این موافقتنامه به متدیان حمل و نقل این حق را میدهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمینهای طرفین متعاقد یا بصورت ترانزیت از قلمرو آنان مبادرت ورزند.
حمل و نقل مسافر :

ماده ۳ - عملیات حمل و نقل مسافر بوسیله متدیی حمل و نقل یکی از طرفین متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه نامه ای خواهد بود که باید مطابق با قوانین و مقررات طرف اخیر الذکر تحمیل شود.

حمل و نقل کالا :

ماده ۴ - متدیی حمل و نقل یک طرف متعاقد مجاز است که بشرح زیر وسیله نقلیه خالی یا بار را بطور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر بمنظور حمل و نقل کالا وارد نماید :

الف - بین دو نقطه مورد توافق در سرزمین یکی از طرفین متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا

ب - بصورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر، یا

ج - هنگام شروع حرکت از طرف متعاقد دیگر به مقصد کشور ثالث یا هنگام آمدن از کشور ثالث به سرزمین طرف متعاقد دیگر، مشروط بر آنکه در طول همان سفر وطنی مسیر عادی وسیله نقلیه از کشوری که در آن به ثبت رسیده عبور نماید.

مقررات عمومی :

ماده ۵ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه -

۱- هر یک از طرفین متعاقد در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه

تعلین

جاده‌ای، قبول می‌نماید که وسایل نقلیه‌ای که در سرزمین طرف
متعاقد دیگری به ثبت رسیده است راتحت شرایط محدودتری نسبت
به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲ - چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو
هریک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه
نامه مخصوصی از مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد.
هنگامی که این اجازه نامه مقرر می‌دارد وسیله نقلیه باید در یک
مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر
مجاز خواهد بود.

ماده ۶ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به مستعدیان حمل و نقل طرفین
متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر
مسافریا کالا را از نقطه‌ای به نقطه دیگری واقع در همان سرزمین حمل
و نقل نمایند.

ماده ۷ - مالیات‌ها و عوارض

۱ - وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد
از مالیات‌ها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر بر مالکیت و
استفاده از وسایل نقلیه موتوری همچون انجام عملیات حمل و نقل
تعلق می‌گیرد معاف خواهد بود.

۲ - معافیت مورد اشاره در بند ۱ در صورتی اعطا خواهد شد که
وسیله نقلیه هر یک از طرفین متعاقد بر مبنای ورود موقت به
سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد.

۳ - عوارض عبور (عوارض ویژه برای استفاده از پلها، تونلها،
کشتیهای گذاره، و جاده‌ها) مشمول معافیت مورد اشاره در بند ۱
نخواهد بود.

ماده ۸ - تشریفات گمرکی

۱ - ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر
مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد مذکور خواهد بود.

۲ - مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه



تعلیه

یکی از طرفین متعاقد که بطور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت حقوق عوارض ورودی معاف بوده مشمول ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن بدو توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً بصورت ورود موقت وارد گردیده است، بطور موقت مشمول پرداخت حقوق گمرکی، سودبازرگانی و عوارض ورودی همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی می‌باشد. طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادر گردد. قطعات یدکی تعویض شده می‌تواند مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاقدی که این قطعات به سرزمین آن وارد گردیده ترخیصی قطعی شود، یا مجدداً صادر گردد، یا تحت نظارت مقامات گمرکی ذیربط از حیز انتفاع ساقط گردد یا بطور مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیر الذکر قرار گیرد.

۴- خدمه و سائل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود که لوازم شخصی مستعمل و آچار و ابزار آلاتی را که عرفاً در وسیله نقلیه حمل شده و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، بطور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۹ - اجرای قوانین ملی
متعدیان حمل و نقل و رانندگان و سائل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه مورد پیش بینی قرار نگرفته است، موظف هستند قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیر الذکر رعایت نمایند.

ماده ۱۰ - تخلفات
۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد نظارت خواهند کرد که متعدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.
۲- مقامات طرف متعاقدی که وسیله نقلیه در آن به‌شبهت رسیده است موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر، در مورد متعدیان حمل و نقل و رانندگان و وسیله نقلیه‌ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیر الذکر از مقررات این موافقتنامه و از

قانون

قوانین و مقررات مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل که در آن سرزمین لازم الاجراست تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار،

ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است بطور موقت، جزئی یا کلی.

۳- مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند ۲ این ماده اتخاذ نموده اند، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را از اقدامات معمول مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدام قانونی جاری توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد گردید.

ماده ۱۱- مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتداری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده اند به شرح زیر می باشند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران:

وزارت راه و ترابری

- در مورد دولت جمهوری یونان:

وزارت حمل و نقل و ارتباطات

ماده ۱۲- کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد، کمیسیون مشترک مرکب از نمایندگان خود را به منظور حل و فصل کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هر یک از طرفین متعاهد تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۳- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه شصت روز بعد از آنکه طرفین متعاهد کتبا یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه عمل نموده اند، به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

تعیین

۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می‌شود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد در هر هنگام بایک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضای آنرا به طرف دیگر اعلام دارد. این موافقتنامه به تاریخ ۱۳۶۹/۹/۲۲ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۰/۱۲/۱۳ میلادی در یک مقدمه و سیزده ماده و در سه نسخه اصلی به زبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی در آتن به امضاء رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری یونان	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منغم به متن قرارداد شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پانزدهم شهریور ماه یک هزار و سیصد و هفتاد و یک به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. / ب

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر باطنی